



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español

Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Otros			
Impartición	Departamento Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C17	Capacidad de tomar decisiones
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D14	Motivación por la calidad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	A1	C2	D2
	A2	C17	
	A4		
Estar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo	A2	C17	D8
			D14
			D22
			D23

Contenidos

Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	Especificidades derivadas del español y portugués.

Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital
Prácticas de traducción	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico portugués.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	12	16
Resolución de problemas de forma autónoma	44	42	86

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.
Actividades introductorias	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de cuatro encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente	100 A1 A2 A4	C2 C17	D2 D8 D14 D22 D23	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción agendada para la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba de la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
